



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLA1112 / Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 1 (C) – SPANIOLĂ</b>						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar/curs practic	Lect. dr. Diana Moțoc						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	1. Ob. 2. <b>DF</b>

### 3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/curs practic	3
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/curs practic	42
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					10
Examinări					4
Alte activități: .....					-
3.7 Total ore studiu individual	4 x 14 = 56				
3.8 Total ore pe semestru	7 x 14 = 98				
3.9 Numărul de credite	4				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Nu este cazul.

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului / cursului practic	- Sala de seminar sau online; aparatură audio și video; fotocopii, cărți.

### 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<b>C1</b> Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și a variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL).
Competențe transversale	<b>C.T.1.</b> Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului.

### 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Conținutul disciplinei <i>Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală</i> este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina <i>Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală</i> asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind
---------------------------------------	--



	înșușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Familiarizarea cu caracteristicilor generale ale procesului de traducere.</li> <li>- Cunoașterea strategiilor de documentare și aplicarea acestora.</li> <li>- Familiarizarea studenților cu principiile generale de structurare a unui text scris sau oral, în limba spaniolă.</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații
<b>Introducere în tehnica traducerii</b> <b>Curs 1.</b> Prezentarea cursului. Introducere în terminologia traducerii. <b>Curs 2.</b> Traducerea ca proces/rezultat. Etapele procesului. Verificarea textului tradus. <b>Curs 3.</b> Problemele de traducere. Verificarea textului tradus. <b>Curs 4.</b> Erorile de traducere. Verificarea textului tradus. <b>Curs 5.</b> Strategiile de traducere. Verificarea textului tradus. <b>Curs 6.</b> Documentarea și sursele de documentare. Verificarea textului tradus. <b>Curs 7.</b> Tehnicile de traducere. Verificarea textului tradus. <b>Curs 8.</b> Registrul limbii. Verificarea textului tradus. <b>Curs 9.</b> Elementele culturale în traducere. Verificarea textului tradus. <b>Curs 10.</b> Tehnici de traducere a elementelor culturale (1). Verificarea textului tradus. <b>Curs 11.</b> Tehnici de traducere a elementelor culturale (2). Verificarea textului tradus. <b>Curs 12.</b> Contextul în traducere. Verificarea textului tradus. <b>Curs 13.</b> Destinatarul traducerii. Verificarea textului tradus. <b>Curs 14.</b> Traducerea comentată. Recapitulare. Verificarea textului tradus.	Curs interactiv, cu discuții, exemplificări și dezbateri; analiza comparativă a traducerilor.	
<b>Bibliografie</b> 1. Dumitrescu, Domnița, <i>Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă</i> , Ed. Stiințifică și Enciclopedică, București, 1980; 2. Hurtado Albir, A., <i>Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes</i> , Madrid, Edelsa, 1999; 3. <i>Técnicas específicas de la traducción periodística</i> <a href="http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n13p125.pdf">http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n13p125.pdf</a> 4. <i>Técnicas de traducción</i> <a href="http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/es/content/t%C3%A9cnicas-de-traducci%C3%B3n">http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/es/content/t%C3%A9cnicas-de-traducci%C3%B3n</a> 5. site-uri internet care furnizează texte paralele/alte surse lingvistice pentru fragmentele propuse pentru traducere.		
<b>Exprimare scrisă și orală</b> <b>Curs 1.</b> Prezentarea cursului. Elemente textuale și discursive. <b>Curs 2.</b> Planul unui text. Prezentare orală temă. <b>Curs 3.</b> Structura unui text. Prezentare orală temă. <b>Curs 4.</b> Coeziune. Coerență. Prezentare orală temă. <b>Curs 5.</b> Comunicarea orală (1). Prezentare orală temă. <b>Curs 6.</b> Comunicarea orală (2). Prezentare orală temă. <b>Curs 7.</b> Comunicarea non verbală. Prezentare orală temă. <b>Curs 8.</b> Prezentarea unui discurs. Recapitulare.	Prezentări, dezbateri, problematizare.	
<b>Bibliografie</b> 1. Martín, Juan Pablo, „Modismos, frases hechas y refranes”, <a href="https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/saopaulo_2009/23_martin.pdf">https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/saopaulo_2009/23_martin.pdf</a> 2. Álvarez Baz, A. López García, P., „La escritura paso a paso: elaboración de texto y corrección”, <a href="https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0957.pdf">https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0957.pdf</a> 3. Expresión escrita, <a href="https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/expresionesescrita.htm">https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/expresionesescrita.htm</a> 4. Expresión oral, <a href="https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/expresionoral.htm">https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/expresionoral.htm</a> 5. Tipología textual, <a href="https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/tipologia.htm">https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/tipologia.htm</a>		

## 9. Coroborarea conținutului disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, ale asociațiilor



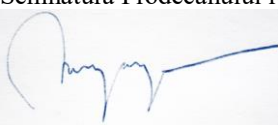


### profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, Evalserve.

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs practic Introducere în tehnica traducerii	Testarea componentei de traducere vizează traducerea comentată din limba spaniolă în limba română a unui text, ceea ce presupune înțelegerea limbii spaniole, documentare, exprimarea adecvată în limba română, comentarea problemelor de traducere și alegerea soluțiilor.	Verificare pe parcurs (prezența și temele realizate la cursul practic) și examen final de 1 oră	50%
Exprimare scrisă și orală	La componenta de exprimare scrisă și orală testul va consta în redactarea unui text pe o temă impusă de cadrul didactic și prezentarea orală a acestuia.	Verificare pe parcurs (prezența și temele realizate la cursul practic) și examen final de 1 oră	50%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"><li>- Exprimarea corectă în limba română și adecvarea registrului limbii la diferitele tipologii textuale (la proba de traducere).</li><li>- Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat în limbile A (limba română), B și C (limbi străine).</li><li>- Nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B1.0 (conform CECR).</li></ul>			

Data completării 07.03.2023	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 13.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății